

新东方英语专家书系

English and Chinese Translations
Contrasted with Their Originals

译

英 汉 汉 英 双 向 笔 译

● 陈文伯 编著

艺

世界知识出版社

1-1315.9

204

译艺

——英汉汉英双向笔译

English and Chinese Translations
Contrasted with Their Originals

陈文伯 编著

世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

译艺:英汉汉英双向笔译/陈文伯编著. —北京:世界知识出版社,
2004.3

ISBN 7-5012-2270-3

I. 译... II. 陈... III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 021292 号

责任编辑 刘 岩

责任出版 王勇刚

责任校对 陆 露

出版发行 / 世界知识出版社

地址电话 / 北京市东城区干面胡同 51 号 (010)65265933

E-mail: gcgilz@public.bta.net.cn

邮政编码 / 100010

经 销 / 新华书店

排 版 / 华东印刷厂照排中心

印 刷 / 北京京科印刷有限公司

开本印张 / 850 × 1168 毫米 1/32 16 印张 489 千字

版 次 / 2004 年 4 月第一版 2004 年 4 月第一次印刷

印 数 / 1-8 000

定 价 / 28.00 元

版权所有 翻印必究

新东方丛书策划委员会

总 策 划 包凡一

决策委员 包凡一 胡 敏 王 强
 徐小平 周成刚

委 员 (按姓氏笔画为序)

王文山	王文成	白 勇
江 博	许 杨	杜 伟
杜子华	李传伟	邱政政
汪海涛	陈向东	杨 继
周 雷	俞敏洪	钱永强
铁 岭	徐小平	蔡 箐

前言

从事翻译理论研究的人与从事翻译实践的人往往是两类人，即研究理论者不从事实践，从事实践者又不研究理论，当然不是绝对，但基本上是如此。

不管是研究理论还是实践，又常常出现这样的情况，搞英译汉的人不搞汉译英，搞汉译英的人不搞英译汉，都是单向翻译，很少有人兼而为之，进行双向翻译的实践和理论研究。

是不是有可能既搞实践又研究理论，既有英译汉又有汉译英，两者兼而为之？本书作者正想解决这个问题，本书也正是朝这方面努力的一个初步结果。作者有英译汉和汉译英两方面多年的实践，但理论研究较少，想对大量实践成果进行总结归纳，使之上升到理论的程度，这就是本书编写的目的之一。

另一目的是给学习翻译者作为借鉴之用。翻译作为一门课程仍以实践为主，应是一门实践课。所以本书的主体仍是一篇篇文章的翻译。

本书谈理论不是抽象地谈，更不费工夫去解释理论名词，而是密切结合实践，就具体译文谈。翻译理论牵涉两种语言的异同，尤其是差异，同时也牵涉方法。所谓“直译”和“意译”，说到底还是方法问题。本书主体部分的文章，每篇译文之后都附有“简介”和“译法要点”，后者既说的是方法也谈的是理论，但却是根据具体译文谈的，所以具有较大的实用价值。

本书共分五个部分，第一、二部分借鉴他人的译文，试图找



出一些评判译文的标准。没有引用评论家的言论与术语，而是就别人译文具体考察，仔细研究，从中领悟翻译的门道。第一部分主要从自译的角度论述，认为译者与作者如是同一人（即作者翻译自己的作品）而其运用两种语言的能力又都很好，那种译文理应是好译文，可作范本。第二部分主要从他译的角度论述，兼从英译汉和汉译英两个角度选有代表性的译文加以评论。“译文比较”是对同一原文的两篇译文加以对比品评；“佳赏析”是分析好译文的优点所在；这些都有助于译文评判标准的形成而不是空洞地讲什么信、达、雅。

第三部分是英译汉（E-C）实例，共选 37 篇；第四部分是汉译英（C-E）实例，共选 68 篇。绝大多数篇目在刊物上登载过，前者刊登于《英语世界》，后者刊登于《英语沙龙》。前者篇目少于后者是因为前者篇幅大于后者，一篇平均相当于后者两篇。就内容来说，E-C 牵涉的文体较多，故编排按文体分类；C-E 绝大部分是散文，但丰富多彩，涉及人际关系面广，故编排不按文体而按内容。至于原文，E-C 既取自报刊又取自书本；C-E 几乎全部取自报刊。目录中均注明来源或作者名。

第五部分是就本书第三、四部分的翻译实例进行一些理论上的归纳，共谈了五个问题，例子全出自书内译文，很具有针对性，可以说是一些经验总结。其特点是每个问题都是双向的，既谈英译汉又谈汉译英。翻译本是双向，只是从事笔译的人往往单向，反而弄不清笔译规律本具双向性，本书不过是还其本来面目而已。当然，同一问题两个方向的重点不一，同中有异也应注意。

本书只是双向笔译的一个探索，前面的路还很长，有待于更多的努力。

本书书名为友人所建议。“译艺”是其表现形式，但就内容来说却主要是谈“人生”。文章既有直述也有曲演，往往在平淡的表层之下具有深意，要读者细细去体会。所以读者不仅可从本书学得翻译技艺，也可悟得不少人生哲理。

无论是英译汉还是汉译英都有相当多篇子被用于大学英语专



业高年级和研究生班作为翻译教材。还有一些篇子在刊物发表时受到广大读者欢迎。

在本书成书之时承蒙新东方教育集团副董事长、北京新东方学校第二任校长胡敏先生惠予支持，又蒙刘岩先生和刘墨菊女士惠于协助，特此表示衷心的感谢。

陈文伯

2004年3月

目 录

第一部分 什么是好的译文 1

- | | |
|-------------------|----|
| 1. 作者、译者和读者 | 2 |
| 2. 作者自译与他人翻译的译文比较 | 4 |
| 3. 中国人的汉英自译 | 9 |
| 4. 美国人的英汉自译 | 12 |
| 5. 是汉译英还是英译汉? | 17 |
| 6. 好译文的基本特点 | 25 |

第二部分 比较与赏析 26

- | | |
|---|----|
| 1. 英译汉 | 27 |
| (1) 译文比较 The Ironie Principle | 27 |
| (2) 佳品赏析 Before the Curtain (excerpts)
—from "Vanity Fair" | 32 |
| 2. 汉译英 | 38 |
| (1) 译文比较 用一生注解友谊 | 38 |
| (2) 佳品赏析 荷塘月色 (选段) | 44 |



第三部分 英译汉实例讲解

48

1. Prose Poems 散文诗	49
(1) Arabesque (长城——一幅阿拉伯花饰图案)	49
(2) The Song of the River (河之歌)	51
2. Prose 散文	55
(3) The Altar of Heaven (天坛)	55
(4) The Question (问题)	58
(5) Lateral Thinking (横向思维)	60
(6) On Leadership (论领导)	63
(7) On Journalism (论报纸)	67
(8) Entrepreneur (企业家)	71
(9) Game Playing (玩游戏)	74
(10) Doing Chores (做日常琐事)	78
(11) A Free Man's Worship (excerpts) (一个自由人的信仰〔摘录〕)	83
(12) Women and Men (女人和男人)	87
(13) Money and Love (金钱与爱情)	92
(14) The Process of Distillation: Getting to the Essence of Things (探索事物的本质)	96
(15) We Have Planted More Than a Garden (种园子拓宽眼界)	103
(16) Now Mr. Whatshisname Will Say a Few Words (现在由某某先生讲几句)	107
3. Short Stories 短篇小说	113
(17) Appointment with Love (约会)	113



(18) Her Heart's Desire (心愿)	119
(19) Life in Death (生死消长)	136
(20) In Affection and Esteem (献上鲜花一束)	141
(21) Help for the Helper (缘分)	148
(22) Crane Diver (偶然与必然)	156
(23) A Man Who Had No Eyes (一个瞎子)	160
(24) The Butterfly (蝴蝶)	167
(25) The Open Window (敞开的窗户)	175
(26) The Model Millionaire (完美的富翁)	183
4. Diaries and Letters 日记与信函	195
(27) Big Thaw (大解冻)	195
(28) The Urgency (只争朝夕的紧迫性)	198
(29) Autumn (秋天)	201
(30) A Watering Place (矿泉疗养地)	203
(31) Job Hunting (求职信)	206
5. Character Sketches 人物素描	213
(32) Enter the Dragon (飞龙显身)	213
(33) Man at the Center of the Storm (风口上的人物)	219
(34) Mister Imagination (幻想大师)	222
6. Journalistic Articles 报刊文章	229
(35) Neither Asian Nor American (既非亚洲人 亦非美国人)	229
(36) Born of Injustice (在维护正义中诞生)	236



- (37) How a Milliner's Assistant Became America's
"Lady Liberty" (女帽店店员是如何成为美
国“自由女神”的)

244

第四部分 汉译英实例讲解

250

1. 爱 Love and Affection 251
 - (1) 爱情节拍 (The Pace of Love) 251
 - (2) 反射的爱与恨 (A Different View of Love and Hate) 254
 - (3) 伞 (Umbrella) 256
 - (4) 无忌的童心 (Children's Uninhibited Intimacy) 259
 - (5) 那是一种青涩 (An Episode That Tastes Like Green Olive) 262
 - (6) 问与不问 (To Ask or Not To) 266
 - (7) 分心 (An Absent-minded Mother) 269
 - (8) 最深的交流 (A Silent Handshake That Speaks Volumes) 272
2. 女人与男人 Women and Men 275
 - (9) 女人什么时候最美 (When Did She Look Most Beautiful) 275
 - (10) 风采翩然 (Still Elegant and Graceful) 279
 - (11) 男人品女人 女人品男人
(How a Man and a Woman Size up Each Other) 282
 - (12) 戏说男人 (A Man Before and After Marriage) 285
3. 夫妻 Husband and Wife 290
 - (13) 相携 (Mutual Support) 290
 - (14) 右手握左手 (The Left Hand in the Right) 293
 - (15) 永远的关系 (Relationship That Lasts) 296



(16) 珍惜感情 (Care for the Other Party's Feelings)	299
(17) 爱你才走在你左边 (Walking on her Left)	302
(18) 职业习惯 (One's Habit Tells)	306
(19) 请给我一个小小的世界 (Please Let Me Have a Little World of My Own)	309
4. 人生遐想 Contemplation of Life	313
(20) 生命的启示 (The Force of Life)	313
(21) 贝壳 (Seashell)	316
(22) 玩沙的孩子 (Children Playing with Sand)	319
(23) 饮料与人生 (Drinks and Life)	324
(24) 良好人生 (Be Moderate—a Good Way of Life)	327
(25) 活出个性 (An Identity of One's Own)	331
(26) 死也浪漫 (A Romantic Contemplation of Death)	333
(27) 一粒沙 (A Grain of Sand)	336
(28) 20 件最令人开心的事 (20 Happiest Things You Can Hope for)	338
5. 思想火花 Sparks of Thought	344
(29) 我们 (We)	344
(30) 乡愁 (Homesick)	346
(31) 宁静 (Moments of Tranquility)	348
(32) 温柔 (Loving Gentleness)	350
(33) 红叶 (A Red Leaf)	353
(34) 遗憾 (Regrets)	355
(35) 流逝 (Going and Gone)	358
(36) 选择 (Thoughts on Choice)	361
(37) 朋友 (Friends)	363



(38) 老照片 (Old Photos)	366
(39) 第一次 (The First Time)	369
(40) 输与赢 (Does it Matter to Win or Lose?)	373
(41) 另一扇门 (Another Door)	375
(42) 童稚可嘉 (Sparks of Childish Wisdom)	378
(43) 正视失意 (Facing Frustration)	381
(44) 破框而出 (Shake off the Yoke of Convention)	384
(45) 人的包装 ("Packaging" a Person)	386
(46) 光亮与暗影 (Light and Shadow)	389
(47) 美丽的裙子 (A Beautiful Dress)	391
(48) 智者的眼睛 (How a Wise Man Sees it)	394
(49) 我所追求的幸福 (The Happiness I Aim at)	396
(50) 偶感三则 (Thoughts on Three Subjects)	399
(51) 想到就写 (Random Thoughts)	403
(52) 壁钟的启示 (The Clock on the Wall)	405
6. 世人百态 People and Their Attitudes	409
(53) 对立的哲学 (The Philosophy of Opposites)	409
(54) 运动员的情操 (Sportsmen's Values)	412
(55) 我的“协奏曲” (My Own "Concerto")	415
(56) 我行我素 (Do As I Think Fit)	419
(57) 小站 (A Small Station)	423
(58) 己所不欲 怎施于人 (How Could You Do as You Would Not Be Done by?)	426



(59) 温馨的玻璃樽 (A Glass Vessel of Tiny Stars)	428
(60) 理直气和 (Friendly Though Wronged)	433
(61) 拐弯处的发现 (Where the Railway Bends)	435
7. 寓言及典故 Fables and Allusions	438
(62) 扁鹊的医术 (Bianque the Physician)	438
(63) 盲目的悲哀 (Lament for Blind Following)	440
(64) “天要下雨, 娘要嫁人” 的出典 (The Story behind a Chinese Saying)	443
8. 关于书 About Books	446
(65) 念书与读书 (Two Ways of Reading)	446
(66) 《雷雨》的诞生 (How <i>Thunderstorm</i> Came into Being)	449
(67) 从溪到河到瀑布——跋朱伍伍著《发芽的心情》 (From Brook to River, and Promisingly Water- fall—Postscript to Zhu Wawa's <i>Feel Like Budding</i>)	454
(68) 谈编辑 (节录) (The Editor [abridged])	457

第五部分 英译汉和汉译英共同的几个问题

1. 视角 Approach	461
A. 全文视角	461
B. 段落视角	463
C. 句子视角	464
2. 内涵 Implicit Meaning	467
A. 无表述的内涵	467
B. 有表述的内涵	469
3. 分合 Splitting or Integrating	471



A. 词义分合	471
B. 句内概念的分合	473
C. 句间分合	476
D. 并列结构的处理	477
4. 衔接 Cohesion	482
A. 英译汉 (E-C) 的情况	482
B. 汉译英 (C-E) 的情况	485
5. 修饰语 Modifiers	489
A. 定语	489
B. 状语	492
C. 修饰语的某些情况	492

第一部分

PART ONE
什么是好的译文



1. 作者、译者和读者

一般来说，人们都是以自己的本族语进行写作，以讲本族语的人作为读者对象。如果要让非本族语的人来读，就需要经过翻译，也就需要译者。译者往往是以译入语（target language）为本族语的人，不仅与作者不同国度而且很可能不同时代。所以译者与作者之间存在文化差距和时代差距，就英汉两种语言的翻译来说这些差距比语种相近的翻译更大。

这些差距在翻译的两个方面——理解与表达——都有表现。如果是英译汉，中国译者的困难主要是理解；如果是汉译英，他的困难则主要是表达，总之矛盾的主要面是英语。

英译汉的读者是不懂英语的中国人，汉译英的读者是不懂汉语的英国人、美国人或任何以英语为主要交际手段者。

以上所述似乎是不言而喻的常识，但是在目前的中国存在巨大数目的英语学习者，他们既不是上述第一种人，更不是上述第二种人，但却是英译汉和汉译英的读者。这类读者不仅通过翻译学习英语，学习翻译技巧，而且他们之中有相当大一部分还从事翻译实践，也就是说这部分人自己就是译者，确切地说既是译者又是译品的读者。这种现象有时反而模糊了上述译文读者的概念，英译汉的读者竟不是不懂英语的中国人，汉译英的读者也不是英国人、美国人而成了中国人。甚至读者与译者也不是不同的群体，竟有一部分人兼具读者和译者双重身份了。这是非常值得注意的一种现象。

至于作者和译者，那肯定是两个不同的人，这是普遍现象。不过也有例外，有的人精通另一种语言，就有可能将自己的作品译成这种语言，这样他就既是作者又是译者。

林语堂先生就是一个具体的例子，下面将就他的英文著作 *The Importance of Living* 及其两个中文译本加以讨论。这本书用英语写，显然